

**А.В. БОРКОВСКАЯ**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТРУКТУР ДЕНДРОНИМОВ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Успешное функционирование языковой системы, ее способность эффективно отвечать на все новые потребности языкового коллектива, возникающие в процессе его непрерывного развития, в значительной мере обеспечивается словообразовательными процессами и той системой словообразовательных средств и правил, которые существуют в языке [1, с. 251].

Сравнение лексических подсистем разных языков показывает, насколько широким и разнообразным может быть набор словообразовательных значений. Различия систем словообразовательных значений в разных языках свидетельствует о потенциальной способности языковой системы выражать с помощью словообразовательных средств неограниченное число значений [1, с. 216]. Выявить данное различие помогает сравнительное изучение лексических группировок в разных языках.

Материалом нашего исследования послужили названия деревьев в немецком и английском языках, отобранных методом сплошной выборки по словарям „Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache“ [2] и „Collins English Dictionary“ [3]. Всего было отобрано 99 лексических единиц в немецком языке и 87 лексических единиц в английском языке. Целью нашего исследования был сравнительный анализ словообразовательных структур немецких и английских названий деревьев.

Лексико-семантическая группа представляет собой совокупность лексических единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений [4, с. 380]. Группа «Деревья» является лексико-семантической группой (ЛСГ), ключевым фактором существования которой является то, что все лексические единицы этой группы относятся к одной части речи (имена существительные) и объединены общей архисемой «дерево». Изучение словообразовательных процессов в ЛСГ «Дендронимы» в английском и немецком языках позволит понять и выделить наиболее характерные словообразовательные типы в обоих языках для данного отрезка действительности. Для описания материала исследования нами был выбран термин *дендронимы* (от греч. *dendron*

‘дерево’), под которым мы понимаем древесные растения, т.е. деревья. Данный термин является лаконичным и научным.

Особенности морфологической структуры слова в каждом языке определяются особенностями грамматического строя данного языка [5, с. 106]. По типу словообразовательной основы принято различать слова простые, производные и сложные.

Простые слова не разложимы на более мелкие единицы – морфемы – и не являются производными от какого-либо другого слова. Простые слова одновременно являются словами корневыми, именно благодаря тому, что они не образованы от других слов. В современном немецком языке корневые слова в большинстве случаев являются односложными, например, *der Rat, der Schlag, schlecht, gut* [6, с. 58]. Простые слова образуют ядро лексического состава языка и являются базой для образования новых слов.

Производными называются слова, состоящие из корня и словообразующего аффикса, легко отделимого от корня и обычно повторяющегося в различных словах [6, с. 58], например: *der Lehrer, der Arbeiter, die Schönheit, die Dunkelheit, unregelmäßig, unnatürlich, bemalen, beschmutzen*.

Сложными словами называются слова, словообразующая основа которых состоит из двух или нескольких корней, например: *der Muskat+nuss+baum, der Zimt+baum, der Granat+apfel+baum*.

Словообразовательный анализ имеет своей целью определение способа образования слова. Словообразовательный анализ структуры дендронимов в современном немецком и английском языках осуществлялся на основе данных словарей «Duden Herkunftswörterbuch» [7] и этимологического словаря «Douglas Harper» [8]. В качестве критерия для анализа отобранных единиц использовался критерий типа словообразовательной основы, в соответствии с которым принято различать простые или корневые, сложные и производные слова.

Проведенный анализ 99 дендронимов в немецком языке показал, что по типу словообразующей основы 74 ЛЕ или 75% составляют сложные слова, словообразующая основа которых состоит из двух или нескольких корней (*der Lebensbaum, der Apfelsinnenbaum*). 19 ЛЕ (19%) составляют простые или корневые слова (*die Feige, die Palme*) и 6 ЛЕ (6%) – это производные слова (*die Gardenie, die Magnolie*).

Структурный анализ отобранных дендронимов в английском языке (выборка составила 87 ЛЕ) показал, что 33 ЛЕ или 38% составляют сложные слова (*chestnut, Seville orange*), 46 ЛЕ или 53% фактического материала исследования образуют простые слова (*fig, acacia*) и 8 ЛЕ или 9% – дериваты (*gardenia, magnolia*).

Полученное количественное и качественное соотношение отобранных единиц говорит о том, что наибольший удельный вес (74 ЛЕ или 75%) среди дендронимов в немецком языке составляют сложные слова, например, *der Weißdorn, der Faulbaum, das Malvengewächs, das Steinbrechgewächs, die Zitterpappel*. В английском же языке наибольший удельный вес (47 ЛЕ или 53%) среди дендронимов занимают простые слова, например, *fig, apple, broom, mango, plum, lemon*.

Таким образом, для немецкого языка наиболее продуктивным способом словообразования дендронимов является словосложение, в то время как для английского языка преимущественно характерны простые корневые слова. Образование дендронимов в обоих языках путем суффиксации является непродуктивным способом словообразования.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Харитончик, З.А. Очерки о языке. Теория номинации. Лексическая семантика. Словообразование / З.А. Харитончик. – Минск : МГЛУ, 2004. – 367 с.
2. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache : in 10 Bd. [Электронный ресурс]. – Elektronische Datei (576 Mb). – Mannheim : Bibliogr. Inst. & F.A. Brockhaus AG, 2000. – 1 электр. опт. диск (CDROM).
3. Collins. Collins English Dictionary. – 8 th. Edition. – Harper Collins, 2006. – 120000 p.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. редактор В.Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
5. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М. : ФЛИНТА Наука, 2012. – 376 с.
6. Степанова, М.Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д. Степанова. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. – 378 с.
7. Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache / bearb. von G. Drosdowski. – 2. Aufl. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1997. – 960 S.
8. Douglas Harper, Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс] / Douglas Harper. – Режим доступа: <http://www.etymonline.com/>. Дата доступа: 15.03.2016.